

# PASCHA

*After the priest has exclaimed Blessed is the Kingdom and we have responded Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and we repeat it. Then, the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.*

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.

## ANTIPHON 1

Воскликніте Господеві, вся земля,\* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його.

Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise.

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Скажіте Богові: як страшні діла Твої,\* і множестві сили Твоєї леститимуть Тобі вороги Твої.

Say unto God, "How awesome are Your works!\* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Вся землі нехай поклониться Тобі, і співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

Let all the earth worship You and sing to You,\* let it sing to Your name, O Most High!

*Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Слава... І нині... Єдинородний Сину...

Glory... Now... Only-begotten Son...

## ANTIPHON 3

Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і тікають від лица його ті, що ненавидящі його.

Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

*Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.*

Як іщазає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лица вогню.

As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

*Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.*

Так нехай погібнуть гоїшники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться.

So let the sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad.

*Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.*

*Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.*

## ENTRANCE

В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїоевмх.

In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

## TROPARIA

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs bestowing life.

Слава... І нині...

Glory... Now...

**Кондак, глас 8:** Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний, та адову зруйнував Ти силу, і воскрес еси як переможець, Христе Боже, жінкам мирносицям звістивши: Радуйтеся, і Твоїм апостолам мир даруєш, падшим подаєш воскресення

**Kontakion, Tone 8:** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrhbearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your Apostles:\* You, who grant resurrection to the fallen.

**Замість Трисвятого співаємо:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلуя.

**Instead of Holy God, we sing:**

All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia.

## READINGS

**Прокімен, глас 8:** Це день, що його створив Господь, возрадуємося і возвеселімся і нім.

**Prokeimenon, Tone 8:** This is the day which the Lord has made;\* let us rejoice and be glad in it.

*стих:* Ісповідуйте Господа, бо благий він, бо по віки милість його

*verse:* Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

**Апостол (в Діяннях 1:1-18)**

**Epistle (Acts 1:1-18)**

**Аلیلуя, глас 4:** Ти, воскресши, ущедриш Сіона.

**Alleluia, Tone 4:** When You rise, You will have compassion on Sion.

*стих:* Господь з неба на землю споглянув.

*verse:* The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death.

**Євангелія (від Йоана 1:1-18)**

**Gospel (John 1:1-18)**

*Instead of It is truly right... we sing the following today and every day until the eve of the Ascension (except for Mid-Pentecost week):*

Ангел сповіщав благодатній Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: радуйся. Твій воскрес тридневний із гробу. І мертвих воздвигнув Він: люди, веседіться. Світіся, світіся! Новий Єрусалиме! Слава бо Господня на тобі возсіяла! Радій нині і

The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O

веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся,  
Богородице, востанням рождення твого!

Sion! And you, O chaste Mother of God, take  
delight in the resurrection of your Son.

#### COMMUNION VERSE

Тіло Христове прийміть,\* джерела  
безсмертного споживіть. Алілуя. (3)

Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of  
immortality. Alleluia. *Thrice*

*At Communion, Christ is risen replaces Blessed is He, We have seen the true light and Let our mouths  
be filled. For the last of these, Christ is risen is sung thrice.*

*Instead of Blessed be the name of the Lord we sing Christ is risen thrice. It is sung again (using the  
simple chord chant) instead of Glory to the Father... at the dismissal.*

*After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims Christ is risen thrice and we  
respond Truly, He is risen each time. Then, the Troparion Christ is risen is sung as at the beginning of  
the Liturgy, but with the addition:*

І нам дарував життя вічне, поклоняємось  
його тридневному воскресенню.

And to us He has granted eternal life;\* we bow  
down before His resurrection on the third day.